

avec un  
téléchargement  
**mp3**  
Offert \*

**ASSiMiL**  
Guide de conversation

# Wolof



**Solal ma 'plein' te baal ma.**  
*Faites-moi le plein, s'il vous plaît.*

**Defe naa ne sama taasyon dafa wàcc.**  
*Je crois que j'ai une baisse de tension.*

**Inclus : 21 leçons de langue**

# ***Wolof***

**Jean Léopold Diouf**

© Assimil 2014  
ISBN 978-2-7005-0609-9  
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne cedex  
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

## Partie I

INTRODUCTION

9

<b>Comment utiliser ce guide</b> .....	9
<b>Le Sénégal : faits et chiffres</b> .....	10
<b>Un peu d'histoire</b> .....	10
<b>La langue wolof</b> .....	13

## Partie II

INITIATION AU WOLOF

17

<b>Du 1<sup>er</sup> jour au 21<sup>e</sup> jour</b> .....	17
--	----

## Partie III

CONVERSATION

59

<b>Premiers contacts</b> .....	59
Salutations .....	60
Souhaits .....	61
Accord, désaccord .....	61
Questions / réponses .....	63
Remercier .....	65
Langage du corps .....	65
Langues et compréhension .....	66
<b>Rencontre et présentation</b> .....	67
Se rencontrer .....	68
Se présenter ou présenter quelqu'un .....	68
Dire d'où l'on vient .....	70
Dire son âge .....	71
Famille .....	71
Emploi, études .....	74
Religion et traditions .....	76
Le temps qu'il fait .....	82

Sentiments et opinions .....	82	Internet .....	112
Invitation, visite .....	84	L'administration .....	112
La drague et l'amour .....	87	À la banque .....	114
<b>Temps, dates et fêtes</b> .....	<b>89</b>	Sorties au cinéma, théâtre et concerts .....	114
Demander l'heure .....	89	Chez le coiffeur .....	115
Dire l'heure .....	89	<b>À la campagne, à la plage, à la montagne</b> .....	<b>116</b>
Dire une date .....	90	Sports de loisir .....	116
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons .....	91	À la piscine, à la plage .....	116
Jours fériés .....	94	Camper et camping .....	117
<b>Appel à l'aide</b> .....	<b>95</b>	Arbres et plantes sauvages .....	118
Sur la route .....	96	Animaux .....	119
<b>Voyager</b> .....	<b>96</b>	Insectes .....	120
Contrôle de passeport et douane .....	96	<b>Hébergement</b> .....	<b>121</b>
Au bureau de change .....	98	Réservation d'hôtel .....	121
En avion .....	98	À la réception .....	122
En autocar et en train .....	100	Vocabulaire des services et du petit-déjeuner .....	123
En bateau .....	102	En cas de petit problème... ..	124
En taxi .....	103	Régler la note .....	125
Location de voiture .....	104	<b>Nourriture</b> .....	<b>125</b>
Circuler en voiture .....	105	Au restaurant .....	125
Mots utiles .....	107	Spécialités et plats traditionnels .....	128
<b>En ville</b> .....	<b>108</b>	Vocabulaire des mets et produits .....	129
Pour trouver son chemin .....	108	Façons de préparer et sauces .....	133
Le bus .....	108	Boissons alcoolisées .....	133
Visite d'expositions, de musées et de sites touristiques ..	109	Autres boissons .....	134
Autres curiosités .....	110	<b>Achats et souvenirs</b> .....	<b>135</b>
À la poste .....	111	Magasins et services .....	135
Au téléphone .....	111	Livres, revues, journaux, musique .....	137

Blanchisserie, teinturerie.....	138
Vêtements et chaussures.....	138
Bureau de tabac.....	140
Photo.....	140
Provisions.....	141
Souvenirs.....	143
<b>Rendez-vous professionnels.....</b>	<b>145</b>
Fixer un rendez-vous.....	145
Visiter l'entreprise.....	145
Vocabulaire de l'entreprise.....	146
Salons et expositions.....	147
<b>Santé.....</b>	<b>147</b>
Chez le médecin, aux urgences.....	147
Symptômes.....	148
Douleur et parties du corps.....	149
Santé de la femme.....	150
Soins médicaux.....	151
Chez le dentiste.....	153
Chez l'ophtalmologue, chez l'opticien.....	153
À la pharmacie.....	154

## Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

# Initiation

## ➤ 1<sup>er</sup> jour

### Naka nga tudd ?

comment (MRC)tu nommer

### Comment tu t'appelles ?

#### 1 Maa ngi tudd Paul. Waa Tugal laa.

*ma: ngi toud:eu Paul wa: tougal la:*

je voici se.nommer Paul. Personne(CONN) Europe être-je

*Je m'appelle Paul. Je suis européen.*

#### 2 Yow nak, Mari, waa fan nga ?

*yow nak mari wa: fan nga*

toi alors Marie personne où être-tu

*Et toi, Marie, d'où viens-tu ?*

#### 3 Man itam. Waa France laa. Dama bëgga wër Senegaal.

*man itam wa: france la: dama beug:eu oueur senega:l*

moi aussi personne(CONN) France être-je. EXP-je vouloir visiter Sénégal

*Moi aussi. Je suis française. Je veux visiter le Sénégal.*

### Notes de grammaire

La structure minimale de la phrase en wolof est sujet + verbe + complément. Mais, dans la majorité des cas, le locuteur place en tête de son énoncé le terme qui pour lui est l'information principale. Ainsi, au lieu de dire *Nous sommes allés à Gorée*, **Nu dem Gore**, on emploie le mot-outil *...la, c'est... que...*, et l'on dit : **Gore lanu dem**, *C'est à Gorée que nous sommes allés*.

Pour le sujet, le mot-outil est **a** ou **a ngi** et pour le verbe, **na**. Notez que l'outil **la** n'est rien d'autre qu'une des formes du verbe *être*. Il est omis en présence de la 2<sup>e</sup> personne.

# Conversation

## ➤ Premiers contacts

En wolof, il n'y a pas de "vous" de politesse. Ne soyez donc pas surpris si l'on vous tutoie et n'y voyez aucun irrespect ! Les gens s'adresseront de la même façon aussi bien à un parent ou un ami qu'à un inconnu.

Toutefois, quand on le peut, il convient d'employer le nom de famille de la personne que l'on salue. Cela sera apprécié par votre interlocuteur.

Ne l'oubliez pas : la voie royale de l'acquisition d'une langue est la pratique ! Dès que l'occasion se présente, servez-vous des outils de communication que vous propose ce guide pour vous rapprocher de la population. Vous êtes au pays de la **teraanga**, l'*hospitalité* ! Les Sénégalais sont très ouverts vis-à-vis des étrangers : on vous posera toutes sortes de questions par curiosité et vous pourrez en faire autant ! On peut parler de tout, mais il faut rester subtil sur les questions sensibles telles que les croyances, la tradition ou la religion. Allez vers les gens et amorcez le dialogue sans trop cultiver la familiarité, vos interlocuteurs accueilleront chaleureusement vos efforts pour parler leur langue.

**Classe nominale** : la notion de classe nominale en wolof rappelle d'une certaine manière celle du genre grammatical en français. Il existe 8 consonnes de classes au singulier : **b-, g-, j-, k-, l-, m-, s-, w-** (ex : **fas bi**, le noeud / **fas wi**, le cheval) et 2 au pluriel : **y-, ñ**. Notez que l'article défini se place après le nom qu'il détermine : **fas wi**, le cheval / **aw fas**, un cheval.

**Les pronoms sujets** : ce sont **ma, je, nga, tu, mu, il/elle/ça, nu, nous, ngeen, vous, ñu, ils/elles/on**.

la	être (attribut)	tudd	s'appeler
... laa	je suis	maa ngi tudd	je m'appelle
... nga	tu es	yaa ngi tudd	tu t'appelles
... la	il/elle est	mu ngi tudd	il/elle s'appelle

**Explicatif** : dans **Dama bëgg, da** est une réduction de la marque de conjugaison\* en **dafa** qui donne à l'énoncé une valeur explicative. On sous-entend : "Je suis venu ici parce que..."

\* En grammaire wolof, ce qu'on appelle "conjugaison" ne concerne pas le verbe au sens strict, mais la modalisation.

### Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je m'appelle Omar, je suis sénégalais.
2. D'où es-tu ? D'où est Marie ?
3. Naka la tudd ?
4. Naka nga tudd ?

### Solutions

1. Maa ngi tudd Omar, waa Senegaal laa.
2. Waa fan nga ? Mari, waa fan la ?
3. Comment s'appelle-t-il/elle ?
4. Comment t'appelles-tu ?

## Salutations

### Autres lieux, autres cultures...

“Bonsoir” et “bonne nuit” n’épousent pas vraiment les usages de la vie au Sénégal : **ngoon** commence après le déjeuner (ce n’est donc pas “la soirée” mais plutôt l’après-midi et **guddi**, la nuit, commence au crépuscule...

Bonjour ! (le matin)	Jàmm nga fanaan ? (litt. “as-tu passé la nuit en paix ?”)
Bonjour / bonsoir !	Jàmm nga yendu ? (litt. “as-tu passé la journée en paix ?”)
Bonne journée !	Yendul ag jàmm !
Bonne nuit !	Fanaanal ag jàmm !

Au moment de prendre congé, vous direz :

Au revoir !	Ba beneen !
À bientôt !	Ba ci jamano yii !
À demain !	Ba suba !
Adieu !	Ci jàmm !

Les formules de politesse sont les suivantes :

Monsieur	Góor gi / Sériñ bi
Madame	Soxna si
Mademoiselle	Janx bi

Néanmoins, entre adultes et dans une situation moins formelle, un homme s’adressera à une femme en lui disant : **sama jigéen** (littéralement, “ma sœur”), tandis qu’une femme s’adressera à un homme en disant : **sama cammeñ** (“mon frangin”).

## Souhaits

Voici quelques formules employées, au gré du contexte :

Bienvenue !	Dalal ci jàmm !
À tout à l’heure ! / À plus tard !	Demal te fiów !
Bon voyage !	Na sa yoon neex !
Bon appétit !	Lekkal bu baax ! / Lekkleen bu baax ! (à plusieurs personnes)
Profite/Profitez bien de ce séjour !	Na sa ngan neex ! / Na seen ngan neex!

## Accord, désaccord

Oui.	Waaw.
Bien sûr.	Waawaaw.
D’accord.	Baax na.
Non.	Déedéet.
Non, merci.	Déedéet, jërëjëf. / Baax na, jërëjëf (plus poli).

<i>Je n'en veux pas.</i>	<b>Soxlawuma ko.</b>
<i>Je suis désolé(e).</i>	<b>Baal ma.</b>
<i>Avec plaisir !</i>	<b>Ag mbégte !</b>

Le savoir-vivre voudrait qu'on exprime son désaccord avec tact. Si vous ne partagez pas le point de vue de votre interlocuteur, vous pouvez lui dire :

*Il est possible que tu aies raison mais je pense que...*

**Amaat-na wax nga dëgg waaye sama xalaat...**

Ou encore :

*Tu as raison, mais d'après moi...*

**Wax nga dëgg waaye ci man...**

Si l'on vous demande un service, vous ne direz pas :

*Non !*

**Déédéet !**

Mais plutôt :

*En ce moment, je ne peux pas.*

**Fi ma tollu, mënuma ko.**

Naturellement, à bâtons rompus, entre personnes qui sont à tu et à toi, il en va autrement.